

B. 2069

Embajada del Japón

Lima
Nº O-1A/324/92

Lima, 24 de noviembre de 1992



Excelencia,

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas fechado el 12 de junio de 1992 entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, relativas a la cooperación económica japonesa para el Proyecto de la Reparación y Terminación de Obras de Infraestructura Educativa (en adelante se le denominará "el Proyecto")

Además, tengo el honor de referirme a las conversaciones recién celebradas entre los representantes de los dos Gobiernos, relativas a la cooperación económica japonesa para la ejecución del Proyecto, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir a la ejecución del Proyecto por el Gobierno de la República del Perú, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de trescientos millones de yenes japoneses (¥ 300,000,000.00) (en adelante se le denominará "la Donación").
2. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 23 de noviembre de 1993, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.
3. La Donación será utilizada por el Gobierno de la República del Perú apropiada y exclusivamente para la adquisición de los siguientes productos japoneses o peruanos y servicios de nacionales japoneses o peruanos necesarios para la ejecución del Proyecto: (el término "nacionales" siempre que se use en el presente acuerdo, significa

[Handwritten signature]

Al Excelentísimo
Señor Doctor
Oscar De la Puente Raygada
Presidente del Consejo de Ministros y
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad.-

Ministerio de Relaciones Exteriores
Oficina de Trámite Documental
RECIBIDO
Recibido 6-18/304
Clasificación
Tramitación a cargo de
TRA

25 NOV. 1992

Copias para Información
1 OARB
2 _____
3 _____
4 _____
Observaciones 9/2

personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas en el caso de nacionales japoneses, y personas naturales peruanas o personas jurídicas peruanas en el caso de nacionales peruanos)


- (a) láminas de zinc necesarias para la ejecución del Proyecto; y
- (b) servicios necesarios para el transporte de los productos arriba mencionados en (a) hasta los puertos de la República del Perú.

4. El Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y los servicios a que se refieren en el numeral 3. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón.

5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominará "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República del Perú, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero en el Japón y designado por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").

(2) Los pagos arriba citados en (1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.

(3) El objeto único de la cuenta arriba citada en (1), será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles sobre el procedimiento concerniente al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.

 6. (1) El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarco en la República del Perú, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(b) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República del Perú con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;

(c) acordarles a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados, tantas facilidades como sean necesarias para su ingreso y estadía en la República del Perú para el desempeño de sus funciones;

(d) asegurar que los productos adquiridos bajo la Donación sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto; y

(e) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos gastos a ser cubiertos por la Donación, para la ejecución del Proyecto.

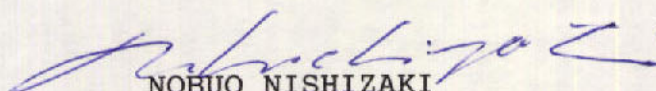
(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con la Donación, el Gobierno de la República del Perú se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación no deberán ser reexportados de la República del Perú.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Perú, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



NOBUO NISHIZAKI
Embajador del Japón

Minuta de Acuerdo sobre Procedimientos Detallados

Con respecto al numeral 3 del Canje de Notas entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú del 24 de noviembre de 1992, concernientes a la cooperación económica japonesa a ser extendida con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre el Japón y la República del Perú, los representantes del Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú quieren registrar los siguientes detalles sobre procedimientos que han sido acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos:

1. El Gobierno del Japón designará a La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), una organización gubernamental establecida por la ley japonesa para llevar a cabo la cooperación internacional del Japón, la promoción y ejecución apropiada de la cooperación financiera no reembolsable.

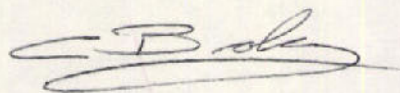
2. El Gobierno de la República del Perú asegurará lo siguiente:

- (1) Los productos y/o servicios mencionados en el numeral 3 del Canje de Notas arriba mencionados serán adquiridos de acuerdo con la Guía para las "Normas para Adquisiciones de los Productos y Servicios con el programa de cooperación financiera no reembolsable del Japón" de la JICA, que publica procedimientos de licitación que se deben seguir, excepto que los procedimientos sean inaplicables e inapropiados.
- (2) Los documentos de la licitación preparados por el Gobierno de la República del Perú serán revisados por JICA antes de la notificación de la licitación.
- (3) Un informe de evaluación detallada de la licitación preparado por el Gobierno de la República del Perú será revisado por JICA antes de la adjudicación del contrato.

Por el Gobierno del Japón



Por el Gobierno de la
República del Perú



Lima, 24 de noviembre de 1992.


Excelencia:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Canje de Notas fechado el 12 de junio de 1992 entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, relativas a la cooperación económica japonesa para el Proyecto de la Reparación y Terminación de Obras de Infraestructura Educativa (en adelante se le denominará "el Proyecto").

Además, tengo el honor de referirme a las conversaciones recién celebradas entre los representantes de los dos Gobiernos, relativas a la cooperación económica japonesa para la ejecución del Proyecto, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir a la ejecución del Proyecto por el Gobierno de la República del Perú, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de trescientos millones de yenes japoneses (¥300.000.000.00) (en adelante se le denominará "la Donación).
2. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 23 de noviembre de 1993, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.




Al Excelentísimo señor
Nobuo Nishizaki
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Japón
CIUDAD.-

3. La Donación será utilizada por el Gobierno de la República del Perú apropiada y exclusivamente para la adquisición de los siguientes productos japoneses o peruanos y servicios de nacionales japoneses o peruanos necesarios para la ejecución del Proyecto:

(El término "nacionales", siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas en el caso de nacionales japoneses, y personas naturales peruanas o personas jurídicas peruanas en el caso de nacionales peruanos.)

- (a) láminas de zinc necesarias para la ejecución del Proyecto; y
 - (b) servicios necesarios para el transporte de los productos arriba mencionados en (a) hasta los puertos de la República del Perú.
4. El Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y los servicios a que se refieren en el numeral 3. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón.
 5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominarán "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República del Perú, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero en el Japón y designado por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").

(2) Los pagos arriba citados en (1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.



(3) El objeto único de la cuenta arriba citada en (1), será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles sobre el procedimiento concerniente al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.

6. (1) El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarco en la República del Perú, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(b) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República del Perú con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;


(c) acordarles a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados, tantas facilidades como sean necesarias para su ingreso y estadía en la República del Perú para el desempeño de sus funciones;

(d) asegurar que los productos adquiridos bajo la Donación sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto; y

(e) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos gastos a ser cubiertos por la Donación, para la ejecución del Proyecto.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con la Donación, el Gobierno de la República del Perú se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación, no deberán ser reexportados de la República del Perú.

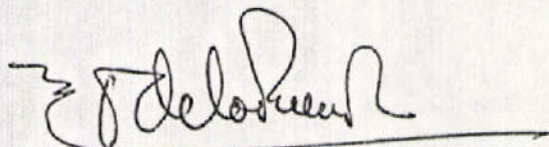


7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Perú, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia..."

En consecuencia, tengo a honra confirmar en nombre del Gobierno de la República del Perú, los términos de la Nota antes transcrita y convenir que las Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



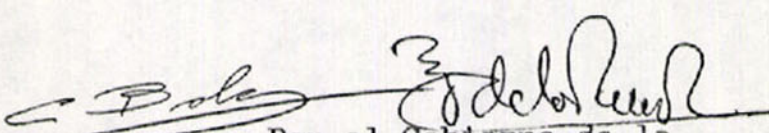
OSCAR DE LA PUENTE RAYGADA
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE MINISTROS Y
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

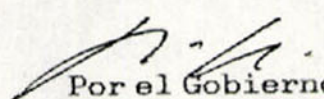


Minuta de Acuerdo sobre Procedimientos Detallados

Con respecto al numeral 3 del Canje de Notas entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú del 24 de noviembre de 1992, concernientes a la cooperación económica japonesa a ser extendida con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre el Japón y la República del Perú, los representantes del Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú quieren registrar los siguientes detalles sobre procedimientos que han sido acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos:

1. El Gobierno del Japón designará a la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), una organización gubernamental establecida por la ley japonesa para llevar a cabo la cooperación internacional del Japón, la promoción y ejecución apropiada de la cooperación financiera no reembolsable.
2. El Gobierno de la República del Perú asegurará lo siguiente:
 - (1) Los productos y/o los servicios mencionados en el numeral 3 del Canje de Notas arriba mencionado serán adquiridos de acuerdo con la Guía denominada "Normas para Adquisiciones de los Productos y Servicios con el programa de cooperación financiera no reembolsable del Japón" de la JICA, que publica procedimientos de licitación que se deben seguir, excepto que los procedimientos sean inaplicables e inapropiados.
 - (2) Los documentos de la licitación preparados por el Gobierno de la República del Perú serán revisados por JICA antes de la notificación de la licitación.
 - (3) Un informe de evaluación detallada de la licitación preparado por el Gobierno de la República del Perú será revisado por JICA antes de la adjudicación del contrato.


Por el Gobierno de la
República del Perú


Por el Gobierno del Japón